

# Eddadada, la Babel du Nord

(Völuspá)



Édition trilingue supervisée par le Groupe  
Surréaliste du Radeau

Les Presses du Radeau

17 mai 2021

**CC BY-NC-SA** (certains droits réservés, mais toute diffusion non commerciale encouragée)

En couverture : Fenrir arrache la main de Týr, manuscrit SÁM 66, 1765, Copenhague, Bibliothèque Royale

<https://les-presses-du-radeau.over-blog.com/>

## Avant-propos

Les Presses du Radeau ne saurait trop, pour cette deuxième traduction de littérature médiévale après *Le Chèvrefeuille* de Marie de France, renouveler leur avertissement quand à l'ancienneté de la traduction ici proposé en français moderne. En ce qui concerne la *Völuspá*, dans les traductions plus modernes que le droit d'auteur interdit aux Presses, celle de Régis Boyer est loin d'être un incunable. Comme il a été dit, rien d'aussi rare qu'un instantané du flux mouvant des traductions algorithmiques.

Or celle dont il sera question réservait une belle surprise au Groupe Surréaliste du Radeau, dans leur déjà mouvementée entreprise de terrorisme poétique *Babel Dada*. En effet, la décision a été prise de commencer, avant d'expérimenter le traditionnel croisement des langues, de revenir à la méthode de l'inspiratrice du Groupe, l'Indéprimeuse, pour *Hamlet*, pardon, *Jambonlaissé* de Guillaume Remuepoire : utiliser Google à la manière simple pour laquelle il est conçu, traduire directement en français une langue reconnue par la machine, mais dans une rédaction vieille de plusieurs siècles.

Et voilà que, par un caprice des mécanismes qui règlent les carrefours numériques du langage, tandis que les mélanges de langue les plus tarabiscotés donnent parfois

des résultats décevants voués pour la plupart à la corbeille à brouillon du projet *Babel Dada*, le résultat dépasse déjà les espérances du G.S.R. : l'éclatement des vers scaldiques, de la syntaxe, mais aussi de la barrière des langues, rappelle les plus grandes explosions de la poésie (ou anti-poésie si vous préférez) du mouvement Dada, façon Tristan Tzara ou Francis Picabia. *Babel Dada* n'a jamais aussi bien mérité son nom.

Par conséquent, le G.S.R. a compris qu'il était inutile de faire intervenir une troisième, une quatrième langue et plus. Tout se passe comme si, en naviguant vers les terres du Nord, l'équipage du projet Babel Dada avait atteint le bord d'un précipice : au-delà, on quitterait tout à fait le langage intelligible, et plus grand monde ne jugerait lisible la poésie qui en résulterait. Ce n'est pas que le G.S.R. craigne d'être illisibles : les glossolalies, déjà présentes dans ses publications (le poème mural d'André Assète, livré en annexe de la brochure *Le Pays Aventureux*, précédemment paru aux Presses), ne sont jamais qu'un grand classique dadaïste depuis Hugo Ball et son poème *Karawane*, et qu'elle se démarque de vers en vieil islandais, voilà qui prendrait un air de poésie lettriste, cette poésie glossolalique rigoureusement versifiée dont Isidore Isou faisait la véritable poésie du futur, et dont la vision ne lui est finalement venue par rien d'autre qu'une forme d'essai de traduction de Mallarmé. Et pourtant, appelez cela tiédeur si vous voulez, le Groupe Surréaliste du Radeau ne se sent pas prêt à entraîner ses lecteurs dans cette direction.

En tout cas, ça ne sera pas maintenant.

**Texte original et traduction humaine en français  
moderne**

**(Frédéric-Guillaume Bergmann dans *Poèmes Islandais*,  
1833)**



<p>1.  Hljóðs bið ek allar  helgar kindir,  meiri ok minni  mögu Heimdallar;  viltu, at ek, Valföðr!  vel framtelja  forn spjöll fíra,  þau er fremst um man.</p> <p>2.  Ek man jötna  ár um borna,  þá er forðum  mik fœdda höfðu;  nú man ek heima,  nú íviði,  mjötvið mæran  fyr mold neðan.</p> <p>3.  Ár var alda  þar er Ýmir bygði,  vara sandr né sær  né svalar unnir,  jörð fannsk æva  né upphiminn,  gap var ginnunga,  en gras hvergi.</p> <p>4.</p>	<p>À l'attention j'invite toutes  les saintes générations,  Les fils de Heimdall, grands  et petits ;  Je voudrais du Père des Élus  proclamer les mystères,  Les traditions antiques des  héros qu'autrefois j'ai  appries.</p> <p>Je me souviens des Iotes nés  au commencement ;  Eux, jadis, ils m'ont  enseignée :  Je me souviens des neuf  mondes, des neuf forêts,  Du grand Arbre du milieu,  sur la terre ici-bas.</p> <p>Ce fut le commencement des  siècles quand Ymir s'établit ;  Il n'y avait ni rivage, ni mer,  ni ondes fraîches ;  On ne trouvait ni terre ni ciel  élevé ;  Il y avait le Gouffre béant,  mais de l'herbe nulle part.</p>
--	---

Áðr Burs synir  
bjöðum um ypðu,  
þeir er Miðgarð  
mæran skópu;  
sól skein sunnan  
á salar steina,  
þá var grund gróin  
grœnum lauki.

5.

Sól varp sunnan,  
sinni mána,  
hendi inni hægri  
um himinjódyr;  
sól þat ne vissi  
hvar hon sali átti,  
máni þat ne vissi  
hvat hann megins átti,  
stjörnur þat ne vissu  
hvar þær staði áttu.

6.

Þá gengu regin öll  
á rökstóla,  
ginnheilug goð,  
ok um þat gættusk;  
nátt ok niðjum  
nöfn um gáfu,  
morgin hétu  
ok miðjan dag,  
undorn ok aptan,  
árum at telja.

7.

Alors les fils de Bur  
élevèrent les firmaments,  
Eux, ils formèrent la grande  
Enceinte du milieu :  
Sôl éclaira, de sud, les  
roches de la Demeure ;  
La terre aussitôt verdit d'une  
verdure touffue.

Sôl répand de sud, ses  
faveurs sur Mâni,  
A la droite de la porte du  
Coursier céleste.  
Sôl ne le savait pas où elle  
avait ses demeures,  
Les Étoiles ne le savaient pas  
où elles avaient leurs places,  
Mâni ne le savait pas quel  
était son pouvoir.

Alors les Grandeurs allèrent  
toutes aux sièges élevés,  
Les Dieux très-saints sur cela  
délibérèrent ;  
À la nuit, à la nouvelle lune  
ils donnèrent des noms ;  
Ils désignèrent l'aube et le  
milieu du jour,  
Le crépuscule et le soir, pour  
indiquer le temps.

Hittusk æsir  
á Iðavelli,  
þeir er hörg ok hof  
hátimbruðu,  
afla lögðu,  
auð smíðuðu,  
tangir skópu  
ok tól görðu.

8.

Tefldu í túni,  
teitir váru,  
var þeim vettugis  
vant ór gulli;  
unz þrjár kvámu  
þursa meyjar  
ámátkar mjök  
ór jötunheimum.

9.

Þá gengu regin öll  
á rökstóla,  
ginnheilug goð,  
ok um þat gættusk:  
hverr skyldi dverga  
drótt um skepja  
ór brimi blóðgu  
ok ór Bláins leggjum.

10.

Þar var Móðsognir  
mæztr um orðinn  
dverga allra,  
en Durinn annarr;

Les Ases se rencontrèrent  
dans la Plaine d'Idi,  
Ils bâtirent bien haut un  
sanctuaire et une cour ;  
Ils posèrent des fourneaux,  
façonnèrent des bijoux,  
Forgèrent des tenailles et  
fabriquèrent des ustensiles.

Ils jouaient aux tables dans  
l'enceinte ; ils étaient  
joyeux,  
Rien ne leur manquait et tout  
était en or.

Alors trois Ases de cette  
bande,  
Pleins de puissance et de  
bonté, descendirent vers la  
mer ;

Ils trouvèrent dans la  
contrée, des êtres chétifs,  
Ask et Embla, manquant de  
destinée.

Ils n'avaient point d'âme, ils  
n'avaient point  
d'intelligence,

Ni sang, ni langage, ni bon  
extérieur :

Odin donna l'âme, Hœnir

þeir mannlíkun  
mörg um görðu  
dvergar í jörðu,  
sem Durinn sagði.

11.

Nýi, Niði,  
Norðri, Suðri,  
Austri, Vestri,  
Alþjófr, Dvalinn,  
Nár ok Náinn,  
Nípingr, Dáinn,  
Bifurr, Bafurr,  
Bömburr, Nori,  
Ánn ok Ánarr,  
Óinn, Mjöðvitnir.

12.

Veggr ok Gandálfr,  
Vindálfr, Þorinn,  
Þrár ok Þráinn,  
Þekkr, Litr ok Vitr,  
Nýr ok Nýráðr,  
nú hefi ek dverga,  
Reginn ok Ráðsviðr,  
rétt um talða.

13.

Fili, Kili,  
Fundinn, Nali,  
Hepti, Vili,  
Hanarr, Svíurr,  
Billingr, Brúni,  
Bildr ok Buri,

donna l'intelligence,  
Lodur donna le sang et le  
bon extérieur.

Alors arrivèrent trois Vierges  
Thurses  
Très-puissantes du monde  
des Iotes.

Je connais un frêne, on le  
nomme Yggdrasill,  
Arbre chevelu, humecté par  
un nuage brillant,  
D'où naît la rosée qui tombe  
dans les vallons ;  
Il s'élève, toujours vert, au-  
dessus de la fontaine d'Urd.

De là sortirent les trois  
Vierges de beaucoup de  
science,  
De ce lac qui est au-dessous  
de l'arbre :

Urd se nommait l'une,  
l'autre Verdandi ;  
Elles gravèrent sur les  
planchettes ; Skuld était la  
troisième :  
Elles consultèrent les lois,  
elles interrogèrent le sort,  
Et proclamèrent la destinée  
aux enfants des hommes.

Frár, Hornbori,  
Frægr ok Lóni,  
Aurvangr, Jari,  
Eikinskjaldi.

14.

Mál er dverga  
í Dvalins liði  
ljóna kindum  
til Lofars telja,  
þeir er sóttu  
frá salar steini  
Aurvanga sjöt  
til Jöruvalla.

15.

Þar var Draupnir  
ok Dólgþrasir,  
Hár, Haugspori,  
Hlévangr, Glóinn,  
Dori, Ori,  
Dúfr, Andvari,  
Skirfir, Virfir,  
Skafiðr, Ai.

16.

Álfr ok Yngvi,  
Eikinskjaldi,  
Fjalarr ok Frosti,  
Finnr ok Ginnarr;  
þat man æ uppi,  
meðan öld lifir,  
langniðja tal  
Lofars hafat.

Alors les Grandeurs allèrent  
toutes aux sièges élevés,  
Les Dieux très-saints sur cela  
délibérèrent :

« Qui formerait le chef des  
Dvergues,

« Du sang de Brimir, des  
cuisses du géant livide. »

Alors Modsognir est devenu  
le premier

De tous les Dvergues, mais  
Durinn, le second ;

Eux, ils formèrent de terre la  
foule des Dvergues

A la figure humaine, comme  
Durinn le proposa :

Nyi et Nidi, Nordri et Sudri,  
Austri et Vestri, Althiofr,  
Dvalinn,

Nâr et Nâinn, Nippingr,  
Dâinn,

Bifurr et Bafurr, Bumbur,  
Nori.

Anarr et Onarr, Ai,

Miodvitnir,

Veigr, Gandalfr, Vindalfr,  
Thorinn,

<p>17. Unz þrír kvámu ór því liði öflgir ok ástkir æsir at húsi, fundu á landi lítt megandi Ask ok Emblu örlöglausa.</p>	<p>Fili et Kili, Fundinn, Nali, Hepti, Vili, Hanarr, Sviorr.  Frâr, Fornbogi, Frœgr, Lóni, Thrâr et Thrâinn, Thrôr, Vitr, Litr, Nyr et Nyradr. — Voilà que j'ai énuméré au juste Les Dvergues puissants et intelligents.</p>
<p>18. Önd þau ne áttu, óð þau ne höfðu, lá né læti né litu góða; önd gaf Óðinn, óð gaf Hœnir, lá gaf Lóðurr ok litu góða.</p>	<p>Il est temps d'énumérer au genre humain, Les Dvergues de la bande de Dvalinn, jusqu'à Lofar ; Ceux-ci ont cherché, loin du rocher de la Demeure, Des habitations à Aurvangar, jusque vers Ioruvellir.</p>
<p>19. Ask veit ek standa, heitir Yggdrasill hár baðmr, ausinn hvíta auri; þaðan koma döggar þærs í dala falla; stendr æ yfir grœnn Urðar brunni.</p>	<p>Là était Draupnir et Dolgthrasir, Hâr, Haugspori, Hlævangr, Gloinn, Skirvir et Virvir, Skafidr, Aï, Alfr et Yngvi, Eikinskialdi.</p>
<p>20. Þaðan koma meyjar margs vitandi þrjár, ór þeim sal</p>	<p>Fialarr et Frosti, Finnr, et Ginnarr, Heri, Hugtari, Hliodôlfr, Moïnn : —</p>

er und þolli stendr;  
Urð hétu eina,  
aðra Verðandi,  
skáru á skíði,  
Skuld ina þriðju;  
þær lög lögðu,  
þær líf kuru  
alda börnum,  
örlög seggja.

21.

Þat man hon fólkvíg  
fyrst í heimi,  
er Gullveig  
geirum studdu  
ok í höll Hárs  
hana brendu;  
þrygvar brendu  
þrygvar borna,  
opt, ósjaldan,  
þó hon enn lifir.

22.

Heiði hana hétu,  
hvars til húsa kom,  
völu velsþá,  
vitti hon ganda,  
seið hon hvars hon kunni,  
seið hon hugleikin,  
æ var hon angan  
illrar brúðar.

23.

Þá gengu regin öll

On exaltera toujours, tant  
qu'il y aura des hommes,  
Le grand nombre des  
descendants de Lofar.

Elle sait que le cor de  
Heimdall est caché  
Sous l'arbre majestueux et  
sacré :

Elle voit qu'on boit à traits  
précipités

Dans le gage du Père des  
Élus. — Le savez-vous ? —  
Mais quoi ?

Elle était assise dehors,  
solitaire, lorsqu'il vint, le  
vieux,

Le plus circonspect des Ases,  
et lui regarda dans les yeux :

« Pourquoi me sonder ?  
pourquoi me mettre à  
l'épreuve ?—

« Je sais tout, Odin, où tu as  
caché ton œil,—

« Dans cette grande fontaine  
de Mimir ;

« Chaque matin Mimir boit  
le doux breuvage

« Dans le gage du Père des  
Élus. » En savez-vous

á rökstóla,  
ginnheilug goð,  
ok um þat gættusk:  
hvárt skyldu æsir  
afráð gjalda  
eða skyldu goðin öll  
gildi eiga.

24.

Fleygði Óðinn  
ok í fólk um skaut,  
þat var enn fólkvíg  
fyrst í heimi;  
brotinn var borðveggr  
borgar ása,  
knáttu vanir vígská  
völlu sporna.

25.

Þá gengu regin öll  
á rökstóla,  
ginnheilug goð,  
ok um þat gættusk:  
hverr hefði lopt allt  
lævi blandit  
eða ætt jötuns  
Óðs mey gefna.

26.

Þórr einn þar vá  
þrunginn móði,  
hann sjaldan sitr  
er hann slíkt um fregn;  
á gengust eiðar,

davantage ? Mais quoi ?

Le Père des Combattants  
choisit pour elle des bagues  
et des bijoux,  
Le riche don de la sagesse, et  
les charmes de la visions : —  
Alors elle vit loin, bien loin,  
dans tous les mondes.

Elle vit les Valkyries  
accourir de loin,  
Empressées à se rendre  
auprès de la race des Dieux ;  
Skuld tenait le bouclier,  
Skoguld la suivait  
Ainsi que Gunnr, Hildur,  
Gondul, Geirskogul :  
Voilà énumérées les  
servantes du Combattant,  
Les Valkyries pressées de  
voler dans la campagne.

Elle se rappelle cette  
première guerre dans le  
monde,  
Lorsqu'ils avaient placé  
Gullveig sur des piques  
Et l'avaient brûlée dans la  
demeure du Très-Haut ;

orð ok sœri,  
mál öll meginlig  
er á meðal fóru.

27.

Veit hon Heimdallar  
hljóð um fólgt

undir heiðvönnum

helgum baðmi;

á sér hon ausask

aurgum forsi

af veði Valföðrs.

Vituð ér enn eða hvat?'

28.

Ein sat hon úti,

þá er inn aldni kom

yggjungur ása

ok í augu leit.

Hvers fregnið mik?

hví freistið mín?

alt veit ek, Óðinn!

hvar þú auga falt:

í inum mœra

Mímis brunni;

drekkur mjöð Mímir

morgin hverjan

af veði Valföðrs.

Vituð ér enn eða hvat?

29.

Valði henni Herföðr

hringa ok men,

féspjöll spaklig

Trois fois ils l'avaient  
brûlée ; elle renaquit trois  
fois ;

Brûlée souvent,

fréquemment, elle revit

souvent encore.

On l'appelait Heidur dans les  
maisons où elle entraît :

Elle méprisait le charme des  
visions de Vala :

Elle savait la magie, elle  
abusait de la magie ;

Elle était toujours les délices  
de la race méchante.

Alors les Grandeurs allèrent  
touts aux sièges élevées ;

Les Dieux très-saints sur ceci  
délibérèrent :

« Les Ases devront-ils expier  
leur imprudence,

« Ou bien tous les dieux  
auront-ils de l'autorité ?

Le mur extérieur de la  
forteresse des Ases fut  
renversé ;

Les Vanes ont su, par ruse de  
guerre, fouler les remparts :

Mais Odin lança son trait, et

ok spáganda;  
sá hon vítt ok um vítt  
of veröld hverja.

30.

Sá hon valkyrjur  
vítt um komnar  
görvar at ríða  
til Goðþjóðar:  
Skuld hélt skildi,  
en Skögul önnur,  
Gunnr, Hildir, Göndul  
ok Geirskögul;  
nú eru talðar  
nönnur Herjans,  
görvar at ríða  
grund valkyrjur.

31.

Ek sá Baldri,  
blóðgum tívur,  
Óðins barni  
örlög fólgin:  
stóð um vaxinn  
völlum hæri  
mjór ok mjök fagr  
mistilteinn.

32.

Varð af þeim meiði,  
er mér sýndisk,  
harmflaug hættlig,  
Höðr nam skjóta.  
Baldrs bróðir

tira sur l'ennemi....

Telle fut la première guerre  
dans le monde.—

Alors les Grands allèrent  
toutes aux sièges élevées  
Les Dieux très-saints sur ceci  
délibérèrent :

« Qui avait rempli de  
désastre les plaines de  
l'espace,  
« Et livré la fiancée d'Odur à  
la races des Iotes ? »

Thôr se leva seul, enflé de  
colère ;

Rarement il reste assis quand  
il apprend chose pareille :—  
Les serments furent violés,  
toutes les promesses et les  
assurances,  
Tous les traités valides qu'on  
avait passé de part et  
d'autres.

Je prévis pour Baldur, pour  
cette victime ensanglantée,  
Pour ce fils d'Odin, la  
destinée à lui réservée :  
Il s'élevait dans une vallée  
charmante

var of borinn snemma,  
sá nam Óðins sonr  
einnætr vega.

33.

Þó hann æva hendr  
né höfuð kembði,  
áðr á bál um bar  
Baldrs andskota.  
En Frigg um grét  
í Fensölum  
vá Valhallar.

Vituð ér enn eða hvat?

34.

.....

.....

.....

.....

Þá kná Vala  
vígbönd snúa,  
heldr váru harðgör  
höpt ór þörmum.

35.

Hapt sá hon liggja  
undir hvera lundi  
lægjarnlíki  
Loka áþekktan;  
þar sitr Sigyn  
þeygi um sínum  
ver vel glýjuð.

Vituð ér enn eða hvat?

36.

Un gui tendre et bien gentil.  
De cette tige qui paraissait si  
tendre, provint  
Le fatal trait d'amertume que  
Hoder se prit à lancer.

Le frère de Baldur venait  
seulement de naître,  
Âgé d'une nuit, il se prit à  
combattre contre le fils  
d'Odin.

Il ne lavait plus ses mains, ni  
ne peignait sa chevelure,  
Avant qu'il portât au bûcher  
le meurtrier de Baldur ;  
Mais Frigg pleura dans  
Fensalir

Les malheur de Valhall.—Le  
savez-vous ?—Mais quoi ?

Elle vit couchée près de  
Hveralund

Une créature méchante,  
l'ingrat Loki ;  
Il a beau remuer les liens  
funestes de Vali ;  
Elles sont trop roides ces  
cordes de boyaux.

Là est assise Sigyne, qui du  
sort de son mari

N'est pas fort réjouie. —Le

Á fellr austan  
um eitrdala  
söxum ok sverðum,  
Slíðr heitir sú.

37.

Stóð fyr norðan  
á Niðavöllum  
salr ór gulli  
Sindra ættar;  
en annarr stóð  
á Ókólni,  
bjórsalr jötuns,  
en sá Brímir heitir.

38.

Sal sá hon standa  
sólu fjarri  
Náströndu á,  
norðr horfa dyrr;  
féllu eitrdropar  
inn um ljóra,  
sá er undinn salr  
ormar hryggjum.

39.

Sá hon þar vaða  
þunga strauma  
menn meinsvara  
ok morðvarga  
ok þanns annars glepr  
eyrarúnu;  
þar saug Níðhöggr  
nái framgengna,

savez-vous ?—Mais quoi ?

Vers le nord, à Nidafiöll,  
s'élevait

La halle d'or de la race de  
Sindri ;

Mais une autre s'élevait à  
Okolnir,

La salle à boire de l'Iote qui  
est nommé Brimir.

Elle vit une salle située loin  
du soleil,

À Nastrendr, les portes en  
sont tournées au nord :

Des gouttes de venin y  
tombent par les fenêtres,

La salle est un tissu de  
serpents.

Un fleuve se jette à l'orient  
dans les vallées venimeuses,

Un fleuve de limon et de  
bourbe ; il est nommé

Slidur ;

Vala y vit se traîner dans les  
eaux fangeuses,

Les hommes parjures, les  
exilés pour meurtre,

Et celui qui séduit la  
compagne d'autrui :

sleit vargr vera.  
Vituð ér enn eða hvat?  
40.

Austr sat in aldna  
í Járniði  
ok fœddi þar  
Fenris kindir;  
verðr af þeim öllum  
einna nökkurr  
tungls tjúgari  
í trolls hami.

41.  
Fyllisk fjörvi  
feigra manna,  
rýðr ragna sjöt  
rauðum dreyra;  
svört verða sólskin  
um sumur eptir,  
veðr öll válynd.  
Vituð ér enn eða hvat?  
42.

Sat þar á haugi  
ok sló hörpu  
gýgjar hirðir  
glaðr Egðir;  
gól um hánum  
í gaglviði  
fagrrauðr hani,  
sá er Fjalarr heitir.

43.  
Gól um ásum

Là, Nidhoggr suçait le corps  
des trépassés,  
Le loup dévorait les  
hommes.—Le savez-vous ?  
—Mais quoi ?

À l'orient elle était assise,  
cette vieille, dans Iarnvat[?]  
Et y nourrissait la postérité  
de Fenrir :

Il sera le plus redoutable de  
tous, celui  
Qui, sous la forme d'un  
monstre, engloutira la lune.

Il se nourrit de la vie des  
hommes lâches,  
Il rougit de gouttes rouges la  
demeure des Grandeurs ;  
Les rayons du soleil  
s'éclipsent dans l'été suivant,  
Tous les vents seront des  
ouragans.—Le savez-vous ?  
—Mais quoi ?

Assis tout près sur une  
hauteur, il faisait vibrer sa  
harpe

Le gardien de Gygur, le  
joyeux Egdir :  
Non loin de lui, dans

Gullinkambi,  
sá vekr hölða  
at Herjaföðrs;  
en annarr gelr  
fyr jörð neðan  
sótrauðr hani  
at sölum Heljar.

44.

Geyr Garmr mjök  
fyr Gnípahelli;  
festr man slitna,  
en freki renna.

Fjöld veit hon fræða,  
fram sé ek lengra,  
um ragnarök  
römm sigtíva.

45.

Bræðr munu berjask  
ok at bönum verðask,  
munu systrungar  
sifjum spilla;  
hart er í heimi,  
hórdómr mikill,  
skeggjöld, skálmöld,  
skildir 'ru klofnir,  
vindöld, vargöld,  
áðr veröld steypisk;  
man engi maðr  
öðrum þyrma.

46.

Leika Míms synir,

Gagalvid, chantait  
Le beau coq pourpré qui est  
nommé Fialar.

Auprès des Ases chantait  
Gullinkambi,  
Il réveille les héros près du  
Père des Combattants ;  
Mais un autre coq chantait  
au-dessous de la terre  
Un coq d'un rouge noir, dans  
la demeure de Hel.

Garmur hurle affreusement  
devant Gnypahall.—  
Les chaînes vont se briser ;  
Freki s'échappera :—  
Elle prévoit beaucoup, la  
prophétesse : je vois de loin  
Le Crépuscule des  
Grandeurs, la lutte des Dieux  
Combattants.

Les frères vont se combatte  
entre eux, et devenir  
fratricides ;  
Les parents vont rompre  
leurs alliances ;  
La cruauté règne dans le  
monde, et une grande  
luxure :

en mjötuðr kyndisk,  
at inu gamla  
Gjallarhorni;  
hátt blæss Heimdallr,  
horn er á lopti;  
mælir Óðinn  
við Míms höfuð.

47.

Skelfr Yggdrasils  
askr standandi,  
ymr it aldna tré,  
en jötunn losnar;  
hræðask allir  
á helvegum,  
áðr Surtar þann  
sefi of gleypir.

48.

Hvat er með ásum?  
hvat er með álfum?  
gnýr allr jötunheimr,  
æsir 'ru á þingi;  
stynja dvergar  
fyr steindurum  
veggbergs vísir.

Vituð ér enn eða hvat?

49.

Geyr nú Garmr mjök  
fyr Gnípahelli;  
festr man slitna,  
en freki renna.

50.

L'âge des haches, l'âge des  
lances, où les boucliers sont  
fendus,

L'âge des aquilons, l'âge des  
bêtes féroces se succèdent  
avant que le monde  
s'écroule ;

Pas un ne songe à épargner  
son prochain.

Les fils de Mimir  
tressaillent, l'arbre du milieu  
s'embrase

Au son éclatant du Cor  
bruyant :

Heimdallr, le cor en l'air,  
sonne fortement l'alarme ;  
Odin consulte la tête de  
Mimir.

Alors tremble le frêne élevé  
d'Yggdrasil,

Ce vieil arbre frissonne : —  
l'Iote brise ses chaînes :

Les ombres frémissent sur  
les routes de l'Enfer

Jusqu'à ce l'ardeur de Surtur  
ait consumé l'arbre.

Hrymr s'avance de l'orient,  
un bouclier le couvre ;

Hrymr ekr austan,  
hefisk lind fyrir.  
Snýsk jörmungandr  
í jötunmóði:  
ormr knýr unnir,  
en ari hlakkar,  
slítr nái niðfölr.  
Naglfar losnar.

51.

Kjóll ferr austan,  
koma munu Muspells  
um lög lýðir,  
en Loki stýrir;  
fara fiðmegir  
með freka allir,  
þeim er bróðir  
Byleists í för.

52.

Surtr ferr sunnan  
með sviga lævi,  
skínn af sverði  
sól valtíva.  
Grjótbjörg gnata,  
en gífr hrata;  
troða halir helveg,  
en himinn klofnar.

53.

Þá kemr Hlínar  
harmr annarr fram,  
er Óðinn ferr  
við úlf vega,

Iormungand se roule dans sa  
rage de géant ;  
Le serpent soulève les flots,  
l'aigle bat de ses ailes,  
Le Bec-Jaune déchire les  
cadavres :—Naglfar est  
lancé.

Le navire vogue de l'orient,  
l'armée de Muspill  
Approche sur mer, Logi tient  
le gouvernail :  
Les fils de l'Iote naviguent  
tous avec Freki,  
Le frère de Bileist est à bord  
avec eux.

Surtur s'élançe du midi avec  
les épées désastreuses ;  
Le soleil resplendit sur les  
glaives des Dieux-héros :  
Les montagnes de roches  
s'ébranlent, les géantes  
tremblent,  
Les ombres foulent le  
chemin de l'Enfer.—Le ciel  
s'entrouvre.

Que font les Ases ? que font  
les Alfes ?

en bani Belja  
bjartr at Surti;  
þar man Friggjar  
falla angan.

54.

Geyr nú Garmr mjök  
fyr Gnípahelli;  
festr man slitna,  
en freki renna.

55.

Þá kemr inn mikli  
mögr Sigföður  
Viðarr vega  
at valdýri;  
lætr hann megi hveðrungs  
mund um standa  
hjör til hjarta;  
þá er hefnt föður.

56.

Þá kemr inn mæri  
mögr Hlóðynjar,  
gengr Óðins sonr  
við orm vega;  
drepr hann af móði  
Miðgarðs véurr;  
munu halir allir  
heimstöð ryðja;  
gengr fet níu  
Fjörgynjar burr  
neppr frá naðri  
níðs ókvíðnum.

Tout Iotunheim mugit ; Les  
Ases sont en assemblées ;  
À la porte des cavernes  
gémissent les Dvergues,  
Les sages des montagnes  
sacrées. —Le savez-vous ?  
—Mais quoi ?

Alors l'affliction de Hlêne se  
renouvelle

Quand Odin part pour  
combattre le loup ;  
Tandis que le glorieux  
meurtrier de Beli va  
s'opposer à Surtur :—  
Bientôt le héros chéri de  
Frigg succombera.

Mais il vient la vaillant fils  
du Père des Combats,  
Vidarr, pour lutter contre le  
monstre terrible :  
Il laisse dans la gueule du  
rejeton de Hvédrung,  
L'acier plongé jusqu'au  
cœur.—Ainsi le père est  
vengé.

Voici que vient l'illustre fils  
de Hlôdune,  
Il va, le descendant d'Odin,

57.  
Sól tér sortna,  
sígr fold í mar,  
hverfa af himni  
heiðar stjörnur;  
geisar eimi  
ok aldrnari,  
leikr hár hiti  
við himin sjálfan.

58.  
Geyr nú Garmr mjök  
fyr Gnípahelli;  
festr man slitna,  
en freki renna.

59.  
Sér hon upp koma  
öðru sinni  
jörð ór ægi  
iðjagræna;  
falla forsar,  
flýgr örn yfir,  
sá er á fjalli  
fiska veiðir.

60.  
Finnask æsir  
á Iðavelli  
ok um moldþinur  
mátkan dæma  
ok minnask þar  
á megindóma  
ok á Fimbultýs

combattre le Serpent ;  
Le défenseur de Midgard le  
frappe dans sa colère.—  
Les héros vont tous  
ensanglanter la colonne du  
monde.—  
Il recule de neuf pas, le fils  
de Fiorgune,  
Mordu par la couleuvre  
intrépide de rage....

Voici venir le Dragon-volant,  
La couleuvre, s'élevant au-  
dessus de Nidiafoll :  
Nidhogr étend ses ailes, il  
vole au-dessus de la plaine,  
Au-dessus des cadavres.—  
Maintenant elle va s'abîmer.

Le soleil commence à se  
noircir ; le continent  
s'affaisse dans l'océan ;  
Elles disparaissent du ciel,  
les étoiles brillantes ;  
La fumée tourbillonne autour  
du feu destructeur du  
monde ;  
La flamme gigantesque joue  
contre le ciel même.

Elle voit surgir de nouveau,

fornar rúnar.

61.

Þar munu eptir  
undrsamligar  
gullnar töflur  
í grasi finnask,  
þærs í árdaga  
áttar höfðu.

62.

Munu ósánir  
akrar vaxa,  
böls man alls batna,  
Baldr man koma;  
búa þeir Höðr ok Baldr  
Hropts sigtoptir  
vel valtívar.

Vituð ér enn eða hvat?

63.

Þá kná Hœnir  
hlut við kjósa  
ok burir byggja  
brœðra tveggja  
vindheim víðan.

Vituð ér enn eða hvat?

64.

Sal sér hon standa  
sólu fegra  
gulli þakðan  
á Gimlé;  
þar skulu dyggvar  
dróttir byggja

Dans l'Océan, une terre  
d'une verdure touffue.

De cascades y tombent ;  
l'aigle plane au-dessus d'elle  
Et du haut de l'écueil, il épie  
les poissons.

Les Ases se retrouvent dans  
la plaine d'Idi,

Sous l'arbre du monde, ils  
siègent en juges puissants :  
Ils se rappellent les  
jugements des Dieux,  
Et les mystères antiques de  
Fimbultyr.

Alors les Ases retrouvèrent  
sur l'herbe

Les merveilleuses tables  
d'or,

Qu'avaient, au  
commencement des jours, les  
générations,

Le chef des dieux et la  
postérité de Fiölnir.

Les champs produiront sans  
être ensemencés :

Tout mal disparaîtra : Baldur  
reviendra

Pour habiter avec Hodur les

ok um aldrdaga  
ynðis njóta.

65.

Þá kemr inn ríki  
at regindómi  
öflugr ofan,  
sá er öllu ræðr.

66.

Þar kemr inn dimmi  
dreki fljúgandi,  
naðr fránn neðan  
frá Niðafjöllum;  
berr sér í fjöðrum  
— flýgr völl yfir —  
Niðhöggr nái.  
Nú man hon sökkvask.

enclos de Hroptr,  
Les demeures sacrées des  
Dieux-héros.—Le savez-  
vous ?—Mais quoi ?

Elle voit une salle plus  
brillante que le soleil,  
S'élever, couverte d'or, dans  
le magnifique Gimlir :  
C'est là qu'habiteront les  
peuples fidèles,  
Et qu'ils jouiront d'une  
félicité éternelle.

Alors il vient d'en haut  
présider aux jugements des  
Grandeurs  
Le souverain puissant qui  
gouverne l'univers :  
Il tempère les arrêts, il calme  
les dissensions,  
Et donne les lois sacrées  
inviolables à jamais.

**Traduction mécanique en dialecte français futur**

**16 mai 2021**



1.

Je vous en supplie tous  
mouton du week-end, plus ok moins  
la possibilité de Heimdallur;  
voulez-vous que je le fasse, Père!  
bien dire ruines antiques d'incendies,  
ils concernent avant tout l'homme.

2.

Géants de l'homme de chêne  
années de naissance,  
alors c'est ancien  
Je suis né;  
Je me souviens de neuf à la maison,  
neuf bois,  
mjötvið mœran  
pour la moisissure ci-dessous.

3.

Les années étaient des siècles  
où Ýmir est construit,  
vara sandr né sær  
ni refroidisseur traité,  
terre fannsk æva  
ni le ciel,  
écart var ginnunga,  
une herbe nulle part.

4.

Ancien fils de Burs  
enchérissez sur ypðu,  
ils sont Midgard

mœran skópu;  
le soleil brillait du sud  
sur les halles en pierre,  
puis le sol était envahi par la végétation  
oignons verts.

5.

Le soleil jette du sud,  
sinni mána,  
main à l'intérieur à droite  
sur les portes célestes;  
soleil, il ne savait pas  
où elle avait une chambre,  
mais il ne savait  
ce qu'il avait de son côté,  
des étoiles que je ne connaissais pas  
où étaient ces endroits.

6.

Puis toute la pluie est partie  
sur la tribune,  
mon Dieu,  
et à propos de ces soins;  
nuit et descendants  
les noms des cadeaux,  
le matin était chaud  
ok midi,  
undorn ok aptan,  
années à compter.

7. Hittusk æsir  
à Iðavellir,  
ce sont des collines  
et des temples fenaison,

attraper,  
richesse construite,  
pincés pelle  
ok outil faire.

8.

Jouez sur le terrain,  
teitir váru,  
était à leur détriment  
manque d'or;  
unz trois kvámu  
jeunes filles sèches  
très fort  
du monde des géants.

9.

Puis toute la pluie est partie  
sur la tribune,  
mon Dieu,  
ok à ce sujet faites attention:  
qui devrait nain  
seigneur de la bête  
du surf sanglant  
et du bleu nous nous couchons.

Dix.

Il y avait Móðsognir  
mæztr sur le mot  
nains de tous,  
mais Durinn un autre;  
ils ressemblent à des humains  
beaucoup de choses à faire  
nains dans le sol,  
comme dit Durinn.

11.

Nouveau, vers le bas,  
Nord Sud,  
Autriche, Vestri,  
Alþjófr, Dvalinn,  
Nár ok Náinn,  
Nípingr, Dáinn,  
Bifurr, Bafurr,  
Bömburr, Nori,  
Ánn et Ánarr,  
Óinn, Mjöðvitnir.

12.

Veggr et Gandálfr,  
Vindálfr, Þorinn,  
Þrár et Þráinn,  
Þekkr, Litr ok Vitr,  
Nýr ok Nýráðr,  
maintenant j'ai des nains,  
Reginn et Ráðsviðr,  
droit de parler.

13.

Fili, Kili,  
La rencontre, Nali,  
Hepti, Vili,  
Hanarr, Svíurr,  
Billingr, Brúni,  
Bildr ok Buri,  
De, Hornbori,  
Frægr et Lóni,  
Aurvangr, Jari,  
Bouclier de chêne.

14.

La matière est naine  
dans l'équipe Dvalins  
mouton lion  
au compte de Lofar,  
ceux qui ont assisté  
des halles en pierre  
Aurvanga sjöt  
à Jöruvalli.

15.

Il y avait Draupnir  
ok Dólgþrasir,  
Cheveux, Haugspori,  
Hlévangr, Glóinn,  
Dori, Ori,  
Dúfr, Andvari,  
Skirfir, Virfir,  
Skafiðr, Ai.

16.

Álfr et Yngvi,  
Eikinskjaldi, Fjalarr et Frosti,  
Finn et Ginnarr;  
il se souvient toujours,  
pendant qu'un siècle vit,  
discours à distance  
Lofars hafat.

17.

Unz trois kvámu  
de cette équipe  
fort et aimant  
æsir chez húsi,

trouvé sur terre  
pas très puissant  
Demandez ok  
Emblu destin.

18.

Canard qu'ils n'avaient pas,  
óð ils n'avaient pas,  
couché ni panique  
ni bien paraître;  
canard a donné Odin,  
óð gaf Hœnir,  
Lóðurr a donné  
ok regarde bien.

19.

Demande je sais se tenir debout,  
s'appelle Yggdrasill  
bain haut, saupoudré  
aura blanche;  
de là vient la rosée  
ceux en dollars baissent;  
se tient toujours sur le vert  
Enterrement bien.

20.

Les jeunes filles viennent de là  
beaucoup sachant  
trois, de cette salle  
er und þolli stendr;  
Urð était le seul nom,  
d'autres copains,  
coupe sur les skis,  
Dette dans le troisième;

ces lois établies,  
ils vie kuru  
vieux enfants,  
le destin dit.

21.

Elle se souvient du génocide  
premier au monde,  
est Gullveig  
secteurs soutenus  
et dans le palais des cheveux  
hana brendu;  
trois fois brûlé  
trois fois né,  
opt, ósjaldan,  
même si elle est toujours en vie.

22.

Son nom était,  
D'où est-ce qu'il venait,  
vála velspá,  
vitti hon ganda,  
elle a vu où elle savait,  
elle a dit,  
æ var hon angan  
une épouse maléfique.

23.

Puis toute la pluie est partie sur la tribune,  
mon Dieu,  
ok à ce sujet faites attention:  
si les as devraient  
disposition des frais  
ou devraient tous les dieux

les valeurs s'appliquent.

24.

Odin a jeté

ok pour les gens sur le tournage,

c'était encore un génocide

premier au monde;

le mur de la table était cassé

payer des as,

balle habituée au combat

éperon de champ.

25.

Puis toute la pluie est partie sur la tribune,

mon Dieu,

ok à ce sujet faites attention:

qui avait tout lopté

vivre mélangé

ou la famille du géant

Odin vierge donnée.

26.

Thor seul là-bas wow

congestionné,

il s'assied rarement

est-il une telle nouvelle;

a prêté serment,

des mots et des mots,

problèmes tous majeurs

est parmi les allés.

27.

Elle connaît Heimdall

son sur caché

sous le paganisme

bain sacré;  
elle a un ausask  
aurgum forsi  
de l'hypothèque de Valföðr.  
Est-ce encore connu ou quoi? '

28.

Elle était assise seule,  
quand la vieillesse est arrivée  
yggjungr ása  
ok dans la recherche des yeux.

Qu'est-ce que tu me dis?

pourquoi suis-je tenté?

Je sais tout, Odin!

où vous avez plié votre œil:

í inum mœra

Ça va bien;

boire de l'hydromel Mímir

tous les matins

de l'hypothèque de Valföðr.

Est-ce encore connu ou quoi?

29.

Herföðr l'a choisie  
sonne bien les hommes,

féspjöll spaklig

ok spáganda;

elle a vu de loin

de chaque monde.

30.

Elle a vu des valkyries

loin et au loin

görvar à ríða

à Dieu:

Bouclier de dette,  
mais Skögunlautre,  
Gunnr, Hildir, Göndul  
ok Geirskögunlautre;  
maintenant sont comptés  
Les religieuses d'Herjan,  
görvar à ríða  
valkyries de base.

31.

J'ai vu Baldur,  
voleurs sanglants,  
L'enfant d'Odin  
le destin ment:  
se tenait à peu près grandi  
champs plus élevés  
étroit et très beau  
du gui.

32.

Il était blessé,  
est un spectacle pour moi,  
deuil dangereux,  
Höðr a pris une photo.  
Frère de Baldr  
a été porté trop tôt,  
il a pris le fils d'Odin  
routes à sens unique.

33.

Bien qu'il pratique les mains  
ni tête peignée,  
avant un feu de joie autour d'un bar

Baldrs andskota.

Mais Frigg a pleuré

à Fensölar

vá Valha

llar.

Est-ce encore connu ou quoi?

34. . . .

. . . . .

. . . . .

. . . . .

Puis Vala s'agenouilla

les bandes de guerre tournent,

étaient plutôt rustiques

le houblon des intestins.

35.

Hapt l'a vue mentir

sous chaque bosquet

calice

Fermez l'analogie;

il est assis Sigyn

silencieux sur son

protège bien vitré.

Est-ce encore connu ou quoi?

36.

Sur les chutes à l'est

euh eitrdala

ciseaux et épées,

Cela s'appelle une gaine.

37.

Se tenait au nord

à Niðavellir

salle d'or  
Sindra ættar;  
mais un autre s'est tenu  
à Ókóln,  
la brasserie du géant,  
mais son nom est Brimir.  
38.

Sal l'a vue se tenir debout  
soleil loin  
Près de la plage,  
porte au nord;  
des gouttes de poison sont tombées  
dans la lumière,  
c'est une salle blessée  
crêtes de vers.

39.  
Elle a vu patauger là-bas  
courants forts  
les hommes répondent  
et meurtrier  
et les autres hirondelles  
lobe de l'oreille;  
il Níðhöggr sucé  
réussir,  
escargot loup être.  
Est-ce encore connu ou quoi?

40.  
Austr était assis à Aldna  
à Ironwood  
et y a accouché  
Mouton Fenris;

sera de tous  
un peu  
lune vingt  
en mode troll.

41.

Agitation ivre  
hommes lâches,  
rýður ragna sjöt  
brume rouge;  
le noir sera le soleil  
l'été après,  
le temps est tout mauvais.  
Est-ce encore connu ou quoi?

42.

Assis là sur un monticule  
et a frappé la harpe  
bergers bergers  
glaðr Egðir;  
but autour de lui  
à gaglviður  
beau coq rouge,  
celui appelé Fjalarr.

43.

Objectif sur les axes  
Gullinkambi,  
il lève la barre  
à Herjaföðrs;  
mais un autre gel  
pour sol en dessous  
coq rouge  
dans les salles de l'enfer.

44.

Geyr Garmr mjök  
pour Gnípahelli;  
homme festr porté,  
mais plutôt glissant.  
Elle sait beaucoup de choses,  
Je cherche plus loin,  
à propos de ragnarök  
tamis à cadre.

45.

Les frères se battront  
ok à bánum verðask,  
seront sœurs  
sifjum spoil;  
dur dans le monde,  
grande fornication,  
barbe, calvitie,  
divorcé 'ru split,  
vent, guerre,  
béton du monde ancien;  
aucun homme ne se souvient  
d'autres araignées.

46.

Jouer les fils de Mim,  
mais kyndisk boueux,  
chez inu gamla  
Gjallarhorni;  
vent fort Heimdallr,  
le coin est au plafond;  
recommande Odin  
avec la tête de Mim.

47.

Skelfr Yggdrasils  
askr debout,  
ymr it aldna tré,  
mais le géant est libéré;  
effrayer tout le monde  
en enfer, avant Surtar  
que apaise ou avale.

48.

Et les axes?  
et les elfes?  
gronde partout dans le monde géant,  
æsir 'ru á þingi;  
nains gémissants  
pour les fossiles  
indicateur de roche murale.  
Est-ce encore connu ou quoi?

49.

Garmr est maintenant très fort  
pour Gnípahelli;  
homme festr porté,  
mais plutôt glissant.

50.

Hrymr ekr austan,  
hefisk lind pour.  
Snýsk jörmungandr  
d'humeur géante:  
ormr knýr unnir,  
mais ari impatient,  
slítr nái niðfölr.  
Les ongles sont libérés.

51.

La robe va à l'est,  
viendront Muspells  
sur les lois du peuple,  
mais Loki dirige;  
deviens idiot  
avec à peu près tout le monde,  
ils ont un frère  
Les cyclistes en mouvement.

52.

Surtr ferr sunnan  
avec parenthèses,  
brillant avec l'épée  
sol valtíva.  
Grjótbjörg gnata,  
en gífr hrata;  
l'enfer de la bande de roulement,  
mais le ciel se fend.

53.

Puis vient Hlín  
pleurer un autre,  
est Odin va  
avec des routes de loups,  
en bani Belja  
bjartr à Surti;  
là Frigg se souvient  
tomber angan.

54.

Garmr est maintenant très fort  
pour Gnípahelli;  
homme festr porté,

mais plutôt glissant.

55.

Puis vient le grand

mögr Sigföður

Routes en bois

à valdýri;

laissez-le faire attention

mund um standa

cerf à cœur;

puis le père est vengé.

56. Puis vient plus

mögr Hlóðynjar,

promène le fils d'Odin

avec des routes de ver;

il tue avec courage

Météo de la Terre du Milieu;

est-ce que toutes les queues

dégagement de la base d'attache;

marche de neuf pieds

Fraise Fjörgynjar

neppr du vagin

Níðs mal à l'aise.

57.

Le soleil noircit,

se plie en mars,

disparaître du ciel

étoiles chaudes;

geisar eimi

ok plus vieux,

joue à haute température

au ciel lui-même.

58.

Garmr est maintenant très fort  
pour Gnípahelli;  
homme festr porté,  
mais plutôt glissant.

59.

Elle voit venir  
une seconde fois  
jörð ór ægi  
vert industriel;  
chute rapide,  
un aigle survole,  
il est sur une montagne  
pêche au poisson.

60.

As finlandais  
à Iðavellir  
et sur la faïence  
mátkan døma  
et souviens-toi de là  
sur les arrêts principaux  
ok sur Fimbultýs  
runes anciennes.

61.

Il y aura après  
magnifique  
comprimés dorés  
dans l'herbe finlandaise,  
d'entre eux dans les premiers jours  
eu huit.

62.

Souviens-toi invisible  
les acres grandissent,  
böls man alls batna,  
Baldr man koma;  
Höðr et Baldr vivent  
Hropts sigtoptir  
bien choisi.  
Est-ce encore connu ou quoi?  
63.

Puis les poules s'agenouillent  
s'opposer au vote  
ok les cages construisent  
deux frères  
vent dans le monde entier.  
Est-ce encore connu ou quoi?  
64.

Sal la voit debout  
le soleil est magnifique  
or recouvert  
à Gimlé;  
il y aura fidèle  
seigneur construire  
ok euh aldrdaga  
prendre plaisir.  
65.

Puis vient l'état  
à regindómi  
puissant dessus,  
celui qui contrôle tout.  
66.  
L'obscurité entre

dragon volant,  
par le bas  
de Niðafjöll;  
ours en plumes  
- survole -  
Niðhöggr nái.  
Maintenant, elle se souvient avoir coulé

